

יומן המלחמה המקורי של פלוגה ארצישראלית 606 בחיל החפרים (תרגום ותעתיק לעברית)

נובמבר 1940 - יוני 1942

תרגום ותעתיק לעברית על ידי:

יוסף שקד,

בנו של נחום מנדל, חייל בפלוגה 606 בחיל החפרים.

כתובת: חיפה, ישראל.

תודות

לגב' דליה רובינשטיין, ידידה נאמנה, שעזרה לי בתרגום ובפענוח כתב היד של היומן. לאל"מ (בדימוס) יהודה שפר, על העתקי המסמכים הצבאיים המקוריים שהעביר אלי, אשר עזרו לי להבין נאמנה את הרקע הצבאי בו פעלה הפלוגה.

הקדמה

1. כתב היד של יומן המלחמה המקורי נמצא ברשות הארכיונים הבריטים הלאומיים (The British National Archives) בתיק מספר: WO 169/2423.
2. כתב היד המקורי של יומן המלחמה לתקופה נובמבר ודצמבר 1941 לא אותר. לתקופה זו בלבד, התרגום והתעתיק לעברית של יומן המלחמה, מבוססים על תעתיק מודפס של יומן המלחמה המקורי, בגרסה מוקדמת יותר, אשר מקורה אינו ידוע.
3. דפי יומן המלחמה של פלוגה 606, המתאר אירועים במצרים במהלך פברואר 1941 לא אותר בארכיונים הבריטים הלאומיים.
4. יומן המלחמה של פלוגה 606, המתאר אירועים ביוון במהלך מרץ 1941 עד 14 באפריל 1941 (כולל) לא אותר. במהלך תקופה זו, ביום ה-7 במרץ 1941 יצאה הפלוגה ממחנה אל-אמיריה ברכבת לנמל אלכסנדריה. למחרת עלתה הפלוגה על גבי הסיירת האוסטרלית הקלה "פרת" (HMAS "PERTH"), בנמל אלכסנדריה במצרים. ב-9 באפריל 1941 הפלוגה ירדה מהאונייה בנמל פיראוס ביוון.
5. ב-15 באפריל 1941, 90 חיילים וקצין אחד מפלוגה 603 בחיל החפרים צורפו לפלוגה 606 בחיל החפרים. החל ממועד זה, ברוב המקרים, יומן הפלוגה ביוון ובכרתים מתייחס לשני הכוחות כאל פלוגה 606. עם זאת, בכותרת היומן לתקופה זו מפורט שהכתוב ביומן הינו מתייחס לפלוגה 606 בצירוף כח מפלוגה 603 מחיל החפרים.
6. יומן המלחמה הזה מתאר בקצרה מאוד את המאורעות באי מילוס מה-23 באפריל 1941 ועד ה-1 במאי 1941 (3 שורות בלבד). ביום ה-23 באפריל 1941 סגן מפקד פלוגה 606 קפטן ארנסט וואלס כריסטי (Capt. Ernest Wallace Christie) בעל עיטור הגבורה, Military Cross נהרג בפעולת

- אוייב, במהלך ההתקפה וההפצצה של מטוסי אוייב איטלקיים על אוניית הפינני "פאנקרטיון" בדרכה לאי מילוס (Milos). במהלך הקרב הפלוגה הפילה שני מטוסי אויב. הפלוגה הגיעה לחוף מעט אחרי צהריי אותו יום. למחרת, ב-24 באפריל 1941 הספינה הוטבעה. במהלך השהייה באי מילוס, הפלוגה סבלה תקיפות אוויריות מדי יום, הפילה שני מטוסי אוייב והתגברה על התקפה כבדה של חמישה עשר מטוסי אוייב ימיים.
7. המאורעות אשר פלוגה 606 נטלה חלק בהם במהלך אפריל-מאי 1941 נכתבו על ידי חייל לא ידוע ונחתמו על ידי סקנד-לוטננט מרדכי שיפמן (M. Shyfman). החייל אשר תיעד את האירועים לא שלט באנגלית שוטפת, ולכן התיעוד מכיל מספר רב של שגיאות כתיב ושגיאות דקדוק. בתרגום לעברית חלק מהשגיאות תוקנו וחלק מהשגיאות נותרו על כנן על מנת לשמור על האותנטיות של יומן המלחמה.
8. דפי יומן המלחמה של פלוגה 606, המתארים אירועים במצרים במהלך יוני 1941 לא אותרו בארכיונים הבריטים הלאומיים. ייתכן שהדפים החסרים מעולם לא נכתבו, מכיוון שהפלוגה היתה בתהליך של הקמה מחדש.
9. דפי יומן המלחמה של פלוגה 606, המתעדים אירועים בקפריסין במהלך אוקטובר ונובמבר 1941 וכמו כן דפי יומן המתעדים אירועים במהלך יולי 1942 לא אותרו בארכיונים הבריטים הלאומיים.
10. הערות ותיקונים יתקבלו בהערכה. אנא צרו קשר בכתובת הדואר האלקטרוני : Shaked60@gmail.com .
11. כל הזכויות שמורות © 2021 למחבר יוסף שקד.

הערות:

1. ראשי תיבות באנגלית שנרשמו ביומן המלחמה מובאים לרוב בתרגום לעברית בפיענוח המלא, (למשל הקיצור: P. C. יופיע במלואו: Pioneer Corps).
2. טעויות בכתב היד המקורי בכתיב ובשמות (אנשים, מקומות, אוניות), תוקנו במסגרת התרגום והתעתיק לפחות בפעם הראשונה בהן הופיעו ביומן.
3. שמות יחידות בריטיות שנרשמו ביומן המלחמה בקצרה, נרשמו בתעתיק במלואם בסוגרים מרובעים [], לפחות בפעם הראשונה בהן הופיעו ביומן.
4. תוספות שנוספו במהלך תרגום כתב היד נרשמו בסוגרים מרובעים [].
5. הבהרות שנוספו במהלך תרגום כתב היד נרשמו בסוגרים מרובעים מוטים באיטליקס [איטליקס].
6. יחידות מדידה נרשמו בסוגרים מרובעים [].
7. סימני פיסוק, או העדרם, נותרו קרוב ככל האפשר לפיסוק במקור.
8. שמות של מקומות וחיילים הובאו גם באנגלית בסוגרים () בפעם הראשונה בהם הופיעו ביומן המלחמה, ופעמים נוספות אם נדרש הדבר לשם הבהרה.
9. בכתב היד המקורי מופיעים רק שמות המשפחה של חיילים ולעיתים האות הראשונה בשם הפרטי. בתעתיק לעברית נרשמו שמות חיילים ארצישראליים, במלואם, כולל שם פרטי מלא, שאינו מופיע בכתב היד המקורי, לפחות בפעם הראשונה בה הם הופיעו ביומן.

יומן המלחמה המקורי של פלוגה 606 בחיל החפרים (תרגום ותעתיק לעברית)

נובמבר 1940 - יוני 1942

טופס צבאי C. 2118. יחידה: פלוגה 606 + כח מפלוגה 603 בחיל החפרים מפקד ממונה: מייג'ור ל. ט. מורי (Major L. T. Murray)		יומן מלחמה או סיכום מודיעין (מחק כותרות שאינן נדרשות).		הוראות לגבי יומני מלחמה וסיכומי מודיעין נמצאים בתקנות [Field Service Regulations, Part II] II שירות שדה חלק II ובאחריות מדריך מינהל הסגל. דפי שער יוכנו בכתב יד. חודש ושנה נובמבר 1940 – ינואר 1941.	
הפניות לנספחים.	סיכום של אירועים ומידע.	שעה.	תאריך.	מקום.	
	הוקמה בסרפנד (Sarafand). מפקד ממונה מייג'ור רופרט לקסמור טאנר מורי (Major L. T. Murray).		22 נוב' 40	סרפנד (Sarafand)	
	נעה אל מחנה מינה (Mena), קהיר (Cairo).		28 נוב' 40		
	מעבר ל- 'דרך-המדבר המערבי'. סלילה והנחת פסי רכבת בסידי-חניש (Sidi-Haneish).		18 דצמ' 40	מחנה מינה (Mena Camp)	
	150 חיילים עבדו מידי יום בתחנת סידי חניש בסלילה ובהנחת פסי ברזל לרכבת קלה.		1 ינו' 41 עד	סידי-חניש (Sidi-Haneish)	
	8 חיילים הועסקו מידי יום בקילומטר 11 בהתאם להוראות עבור פלוגת חיל החפרים הניו-זילאנדי (New Zealand Pioneer Coy). 25 חיילים הועסקו מידי יום בבניית דרכים בקילומטר 61 בדרך מרסה מטרוח – אלכסנדריה (Mersa Matruh - Alexandria). שאר אנשי הפלוגה בעבודות ניקוי ופינוי מידי יום במחנה.		25 ינו' 41		
	הפלוגה הועברה ברכבת מתחנת סידי חניש ל- מרסה מטרוח.		26 ינו' 41		
	הפלוגה עסקה בכניסה למגורים בבתים שנתפסו על ידי הצבא, וכו'.		27 ינו' 41 עד 29 ינו' 41	מרסה מטרוח (Mersa Matruh)	
	הפלוגה ביצעה תירגול של שעה אחת, ולאחריו שיעור באנגלית של שעה אחת.		30 ינו' 41 עד		
			31 ינו' 41		

<p>C. 2118. טופס צבאי יחידה: פלוגה 606 + כח מפלוגה 603 בחיל החפרים מפקד ממונה: מייג'ור ל. ט. מורי (Major L. T. Murray)</p>	<p>יומן מלחמה או סיכום מודיעין (מחק כותרות שאינן נדרשות).</p>	<p>הוראות לגבי יומני מלחמה וסיכומי מודיעין נמצאים בתקנות שירות שדה חלק I [Field Service Regulations, Part I] I ובאחריות מזריח מינהל הסגל. דפי שער יוכנו בכתב יד. חודש ושנה מרץ 1941 – מאי 1941.</p>		
הפניות לנספחים.	סיכום של אירועים ומידע.	שעה.	תאריך.	מקום.
	סקנד-לוטננט מרדכי לייב שיפמן (2/Lt. Shyfman) ו-90 חיילים צורפו לפלוגה 606.	1900	15 אפר' 41	קוקיניה / פיראוס (Kokinia/Pireus)
	2 קבוצות הכוללות 210 חיילים עבדו ב- פיראוס (Pireus) וב- סקראמנגה (Skaramanga).		16 אפר' 41	
	215 חיילים עבדו ב- פיראוס וב- סקראמנגה.		17 אפר' 41	
	100 חיילים עבדו בפיקודו של סקנד-לוטננט ברוך צאן (Zhon) ב- אלאוסיס (Eleusis).		18 אפר' 41	
	התקפה אווירית כבדה על הנמל. 2 חיילים נפצעו.	0930		
	120 חיילים עבדו בפיקודו של סקנד-לוטננט שיפמן ב- סקראמנגה.		19 אפר' 41	
	120 חיילים עבדו בפיקודו של סקנד-לוטננט יצחק בן-אהרון (Ben-Aharon) ב- אלאוסיס.		20 אפר' 41	
	פקודה מטעם מייג'ור קוטון (Major Cotton) הגיעה ממפקדת הכוחות [Headquarters] בה נכתב: על כל הדרגות להישאר בתחומי המחנה, היכוננו לתזונה מהמחנה תוך שעתים.	1000	21 אפר' 41	
	פקודה נוספת הוצאה על ידי הקצין הנזכר לעיל בה נכתב: היכוננו לתזונה בהתראה של שעה. אין תחבורה. יש לשאת רק ציוד ומנות מזון עבור יומיים.	1600		
	פקודה התקבלה מהקצין הנזכר לעיל: על 2 קצינים ארצישראליים ו-60 חוגרים חמושים באופן מלא להיות בהיכון לתזונה מיידית. קצין ידווח למפקדת הכוחות בשעה 2200.	2100		
	סקנד-לוטננט צאן ו- סקנד-לוטננט בן-אהרון תודרכו ע"י מייג'ור מורי, ויצאו.	2130		
	60 חיילים מ 606 + 603 שתודרכו ע"י מייג'ור מורי צועדים.	2200	21 אפר' 41	קוקיניה / פיראוס (Kokinia/Pireus)
	סקנד-לוטננט צאן עזב את המחנה עם קבוצתו ליעד בלתי ידוע כלשהו.	0030	22 אפר' 41	
	סקנד-לוטננט בן-אהרון כנ"ל.	0200		
	קפטן מק-קולוך (Capt. McCulloch) ו-100 חוגרים מצוידים ברובים, 6 מקלעי לואיס ו-10,000 כדורים הגיעו למחנה. לפי פקודות מייג'ור קוטון, הוא העביר את עצמו [מפלוגה 603] לפלוגה 606.	1000		

	הודעה חתומה על ידי מייג'ור קוטון הגיעה בה נכתב: על הכוחות החונים בקוקיניה (Kokinia) לעזוב את המחנה בשעה 1515. להתקדם לנמל פיראוס למזח הפחם ולעלות על אוניה. אין תחבורה. יש לשאת ציוד ומנות מזון ליומיים.	1430		
	פלוגה קפריסאית 1008, פלוגה 606 וכת תגבור [מפלוגה 603] יצאו בצעדה.	1515		
	הצעדה נעצרה בעיר. התקפה אווירית כבדה על הנמל.	1710		פיראוס (Pireus)
	ה- "פאנקרטיון" ('Pancration'), בנפח 600 טון, במהירות 5.5 קשר, ללא חגורות הצלה, ועליה שתי סירות הצלה דולפות נתפסה ע"י מייג'ור מורי, קפטן כריסטי (Christie), קפטן מק-קולוך, סקנד-לוטננט שיפמן ו-392 חוגרים מפלוגות 606 ו-603 בחיל החפרים.	1930		
	כן צורפו, קפטן ריד (Capt. Reed), הרופא קפטן ד"ר מקאלידיס (Dr. Capt. Mkalidis), סקנד-לוטננט צ'יקאלי (2/Lt Chikali), 200 חיילים של פלוגה 1008, וכן גם הכומר הקתולי קפטן גרייס (Capt. Grice).	1930		פיראוס (Pireus)
	ה- "פאנקרטיון" עזבה את הנמל.	0030	23 אפר' 41	פיראוס (Pireus)
מ. שיפמן סקנד-לוטננט, פלוגת חפרים 603	בהתייחס ליומן הפלוגה, הוא נכתב על ידי קפטן ריד, שהיה תחת אותו הפיקוד ובאותם תנאים [של פלוגה 606]. היומן נשלח למפקדת המזרח התיכון (Headquarters Middle East) בתחילת חודש מאי 1941 מכרתים (Crete)		23 אפר' 41 עד 1 מאי 41	מילוס (Milos)
	273 חוגרים ומייג'ור מורי מפלוגה 606 בחיל החפרים, 118 חוגרים, קפטן מק-קולוך ו- סקנד-לוטננט שיפמן מפלוגה 603 בחיל החפרים ירדו מהמשחתת "הווק" (Havock) בנמל סודה (Suda). צעדה מנמל סודה, לפי פקודה שנתנה על ידי קצין בקרת תנועה (Movement Control Officer) להתקדם למחנה "D".	0730	1 מאי 41	כרתים (Crete)
	[הפלוגה] הגיעה למחנה "D".	1100		
	45 חוגרים ארצישראלים שהגיעו בסירות מפרש קטנות מיוון הצטרפו לפלוגה.	1900	2 מאי 41	
	הגיעה למפרץ סודה והקמת מחנה תחת עצי הזית לפי הוראות המשנה למנהל הממונה על החפרים והעבודות (Assistant-Director of Pioneer and Labour).	0900	5 מאי 41	
	דו"ח חתום על ידי מייג'ור מורי כולל בקשה לאספקת שמיכות, ציוד בישול בסיסי ובגדים נשלח למשנה למנהל הממונה על החפרים והעבודות ב- האניה (Canea).	1000		
	שתי משמרות בנות 150 חיילים כל אחת, בפיקוח של קפטן מק-קולוך ו- סקנד-לוטננט שיפמן עבדו ברציפי נמל סודה.		6 מאי 41	
	2 משמרות בנות 150 [חיילים] כל אחת, עבדו ברציפי נמל סודה.		7 מאי 41	מפרץ סודה / כרתים (Suda Bay / Crete)
	אזעקה על תקיפה אווירית. הוטלו מספר פצצות. אין נזק.	1700		
	300 חיילים בשתי משמרות פורקים תותחים נגד מטוסים ותחמושת.		8 מאי 41	

	285 חיילים בעבודה. רשימת החולים כוללת 65 חיילים.		9 מאי 41	
	34 חיילים פונו לבית חולים. 225 חיילים בעבודה.		10 מאי 41	
	תקיפה אווירית על הנמל. אין נזק. מטוס 1 הופל על ידי אש נ"מ.	0915		
	225 חיילים בעבודה בנמל בשתי משמרות.		11 מאי 41	
	כנ"ל. בצהרים, אזעקה על תקיפה אווירית.		12 מאי 41	
	הפצצה כבדה על נמל סודה. אוניה קטנה אחת נפגעה.	0100 / 0430	13 מאי 41	
	3 פצצות התפוצצו בשטח המחנה. אין נפגעים. 220 [חיילים] עבדו כרגיל. 3 פעמים הופרעו על ידי מטוסי אויב.	0430		
	220 חיילים בסודה. 20 חיילים בעבודה מיוחדת בחאניה..		14 מאי 41	
	מספר זהה של חיילים ברציפים. העבודה הופסקה מעט, עקב 7 תקיפות אוויריות בהן נטלו חלק בערך 50 מטוסי אויב. אין נפגעים. פצוע אחד קל.		15 מאי 41	
	200 חיילים נדרשים לעבודה ברציפים. 100 בכל משמרת.		16 מאי 41	מפרץ סודה / כרתים (Suda Bay / Crete)
	35 מטוסי אויב תקפו בנמל. אונית נוסעים אחת נפגעה. 2 קטנות יותר טבעו. 4 נהרגו, 35 נפצעו. כולל 4 חיילים פצועים מפלוגה 606.	1715		
	150 חיילים נדרשים עבור הרציפים.		17 מאי 41	
	40 מטוסי אויב תקפו את הרציפים. 1 פגיעה ישירה במזח. 1 פגיעה באוניית תחמושת שהתפוצצה. 20 נהרגו על האוניה. 1 על המזח. 4 חיילים מפלוגה 606 + 603 נפצעו ונשלחו לבית חולים. 2 מטוסי אויב הופלו באש נגד מטוסים.	1600		
	100 חיילים בעבודה אשר הופסקה במידה ניכרת. 14 תקיפות אוויריות במשך היום. נזק קל לדוברות קטנות. כמה נפצעו. 3 מטוסים הופלו ארצה על ידי אש נגד מטוסים. 5 פצצות התפוצצו בשטח המחנה של פלוגה 606. אין נזק.		18 מאי 41	
	התקיפה האווירית הראשונה אירעה כאשר החיילים היו בדרכם לרציפים. העבודה בנמל מוגבלת מאוד. התקפות בלתי פוסקות.	0630	19 מאי 41	
	העבודה בנמל נעצרה.		20 מאי 41	מפרץ סודה / כרתים (Suda Bay / Crete)
	מטוסי הסיוור הראשונים של האויב הגיעו מעל.	0630		

	0715		כמו ענן של יתושים הגיעו מטוסי הפצצה ותקיפה מכל הכיוונים. הפצצות וירי התחילו בכל מקום בעמק שבין סודה, חאניה ושדה התעופה.
	1000		דווחו שמועות שצנחנים הוצנחו קרוב לשדה התעופה ולתחנת האלחוט.
	1015		לפי פקודת מייג'ור מורי, סקנד-לוטננט שיפמן עם 50 חיילים שמרו על דרך סודה חאניה. קפטן מק-קולוך עם 50 חיילים שמרו על רחוב 42 (42nd Street). כולם מצוידים ברובים ובתחמושת.
	1200		הכוחות הקפריסאים פינו את המחנה שלהם ועברו דרך שטח המחנה של פלוגה 606.
	1400		הופיע לוטננט-קולונל רייד (Lt. Col. Ride), עם הקצינים של פלוגות 1005, 1006 ו-1008 [בחיל החפרים הקפריסאי]. לוטננט-קולונל רייד הורה להקים מפקדה אחת עבור יחידות החפרים בראשות מייג'ור מורי כקצין ממונה. ההתקפה האווירית נמשכה עד חשיכה.
מפרץ סודה (Suda Bay)	0545	21 מאי 41	מאות רבות של מטוסי אויב הגיעו. התקפה כבדה על מצבור הדלק שנמצא בערך 200 יארד [180 מ'] מהמחנה. מספר גדול של פצצות נפלו בשטח המחנה. כל החיילים בשוחות קטנות, חוץ מהשומרים שהוצבו כמו אתמול.
	1400		האש נגד מטוסים חדלה. מטוסי אויב הגיעו לגובה 50 רגל מעל הראש [18 מ']. אש כבדה ממכונות ירייה על כל השטח. לאנס-קורפורל ריכארד וגנר (L/Cpl. Wagner) נפצע פצעי מוות.
	1500		קולונל מק-קנול (Mc Knoll) מפקד ממונה של תת-אזור סודה הורה לפנות את המחנה ולהתקדם לכיוון מורד הגבעות שבדרום.
	1900		סקנד-לוטננט שיפמן ו-35 חיילים יצאו למחסן תחמושת בשדרות טוברוק (Tobruk Avenue) לעבודות לילה.
		22 מאי 41	הקשר עם מחסן התחמושת האוגדתי (Divisional Ammunition Dump) נותק. מנות המזון צומצמו משמעותית. 5 נפצעו במהלך היום. קפטן ד"ר סטפנידיס (Cpt. Dr. Stephanides) עם עזרה מלאנס-קורפורל טורבין (L/Cpl. Torbin) גיהלו בית חולים משלהם בבניין ששימש מקלט בפני התקפה אווירית.
	1300		מייג'ור מורי קיבל דיווח שצנחנים הונחתו על ידי דאונים ברח' ואוול (Wavel Street). הם הרסו סוללה נגד מטוסים.
מפרץ סודה (Suda Bay)	1030	23 מאי 41	מייג'ור ג. וו. פנינגטון (Major Fanington) התקשר ודיווח שצנחנים תפסו את שדה התעופה במאלמה (Malma) ודאונים עם צנחנים נחתו בחאניה, אבל תחנת האלחוט עדיין מחזיקה מעמד.
	1400		שוטר יווני דיווח שצנחנים הוצנחו בצד השני של הגבעה, הסמוכה לשטח מחנה של פלוגה 606.
	1410		סקנד-לוטננט שיפמן יצא עם 20 חיילים לערוך סיור באזור.
	1545		סקנד-לוטננט שיפמן מסר שהדיווח היה כוזב. נראה שגייס חמישי עובד במטרה לזרוע פאניקה בין השורות.
	2130		פקודה הועברה על ידי בסיס קדמי לציווד הרפואי (Advanced Depot Medical Stores) דרך מייג'ור מורי. סקנד-לוטננט שיפמן ו-40 איש יצאו בצעדה והתקדמו לתחנת האלחוט לבנות אוהלים עבור בית חולים.

	סקנד-לוטננט שיפמן דיווח שמחצית מהאוהלים הוקמו במהלך הלילה, וכן שבשעה 2 לפנות בוקר מטוסי אויב הצניחו קופסאות בשטח תחנת האלחוט, לפי אורות סימון רבים שהאירו מהקרע.	0545	24 מאי 41	
	אש מכונות ירייה מרוכזת נורתה ממטוסי אויב שטסו בגובה נמוך על מחנות הנחתים המלכותיים, האוסטרלים והחפרים.	0605	24 מאי 41	מפרץ סודה (Suda Bay)
	סרג'נט לב (Sgt. Loeb) מפלוגה 606 דיווח, כי לפני 4 ימים בזמן שהיה מאושפז בבית החולים הכללי ה-7 (7th General Hospital) הוא נלכד בידי צנחנים. הוא הצליח להמלט משם באותו הלילה. קפטן סטפנידיס שיכן את הסרג'נט בחדר הטיפולים הרפואיים שלו.	0720		
	קפטן מק-קולוך יצא עם 40 חיילים לסיים את הקמת האוהלים עבור בית החולים.	1945		
	קפטן מק-קולוך דיווח שמצא כי חלק מהאוהלים נשרפו, חלקם מחורר מכדורים והוא החליט שלא להמשיך במלאכת ההקמה.	2400		
	סקנד-לוטננט שיפמן עם 20 חיילים התקדמו למחסן התחמושת בשדרות טוברוק.	0600	25 מאי 41	
	סקנד-לוטננט שיפמן חזר עם החיילים. היריות וההפצצות נמשכו כל היום מחשיכה ועד חשיכה. מפקדת הכוחות עברה לאזור של פלוגה 606.	2000		
	קפטן מק-קולוך ו-20 חיילים יצאו למחסן התחמושת בשדרות טוברוק.	0600	26 מאי 41	
	הגיעה פקודה ממפקדת הכוחות. יש להעביר את המחנה.	1500		
	ממשיכים לכיוון דרום, עקב התקדמות [של] 3 מייל [5 ק"מ].	1500	26 מאי 41	מפרץ סודה (Suda Bay)
	קפטן מק-קולוך דיווח שאחד מאנשי קבוצת העבודה שלו נפצע באורח קל.	2000		
	הפלוגה עזבה את המחנה לפי כיתות.	2100		
	הפלוגה השתתה דרומית לסודה תחת העצים.	2220		
	קפטן סטפנידיס יצא עם החולים שלו בשני כלי רכב לשם פינוי ימי.	2230		
	קפטן גיימס (Capt. James) דיווח למייג'ור מורי שנוצרה פריצה כללית בגזרה והמפקדה הורתה להתפנות לחוף הדרומי לצורך אפשרות של פינוי ימי.	0455	27 מאי 41	
	מייג'ור מורי קרא לקצינים ולמפקדי הכיתות והורה, שכול אחד ימצא את דרכו לחוף הדרומי, והוא מודה להם על העבודה שעשו ומאחל שאלוהים יהיה בעזרם.	0505		
	הפלוגה התפזרה בגבעות.	0515		
שיפמן סקנד-לוטננט, פלוגת חפרים 603	ירדו מה- "גלנגייל" ('Glengyle') רק 280 חיילים ו- סקנד-לוטננט שיפמן. סבורים שמייג'ור מורי וקפטן מק-קולוך הם שבויי מלחמה.		31 מאי 41	

טופס צבאי C. 2118.	יחידה: פלוגה 606 בחיל החפרים מפקד ממונה: מייג'ור אי. וו. ברוקס (Major I. W. Brooks)	יומן מלחמה או סיכום מודיעין (מחק כותרות שאינן נדרשות).	הוראות לגבי יומני מלחמה וסיכומי מודיעין נמצאים בתקנות שירות שדה חלק [IField Service Regulations, Part I] ובאחריות מזריח מינהל הסגל. דפי שער יוכנו בכתב יד. חודש ושנה יולי 1941 – אוגוסט 1941.		
הפניות לנספחים.	סיכום של אירועים ומידע.		שעה.	תאריך.	מקום.
	קפטן ג'י. א. סטריץ' (Capt. J. A. Stretch) שובץ כסגן המפקד, וכמפקד זמני באישור, וכן שובצו סקנד-לוטננט משה (בן) יוסף סינטו (2/Lt. M. J. Sinto), סקנד-לוטננט מרדכי שיפמן (2/Lt. M. Shyfman), וכן יחידה של חוגרים בריטיים.			5 יולי 41	מחנה (אל קאסאסין) (Base, El-Qassasin)
	ניתנה פקודה לאימון מסכות [נגד גזים].			9 יולי 41	
	רב-סמל פלוגתי (Company Quarter Master Sergeant) בריטון (Britton) חזר לבסיס ומסר פרטים. רב-סמל פלוגתי קון (Conn) שובץ.			12 יולי 41	
	התקבלו פקודות תזונה בעל פה. 1098 [= פלוגה קפריסאית 1008 בחיל החפרים] שוכנה זמנית. נדרש שימוש במיטוח.			13 יולי 41	
	מייג'ור אי. וו. ברוקס (Major I. W. Brooks) שובץ כמפקד.			12 יולי 41	
	[הפלוגה] חומשה באופן מלא. 2 מכוונות ירייה. רובים, תחמושת וכד' (איטלקיים).			13 יולי 41	
	עליה לרכבת.			17 יולי 41	שדה (Field)
	ירידה מהרכבת.			17 יולי 41	פורט סעיד (Port Said)
	עליה על אוניית הוד מלכותו נושאת הגייסות "ורשה" (His Majesty Troopship 'WARSZAWA').			18 יולי 41	
	ירידה מהאוניה.			20 יולי 41	פמגוסטה (Famagusta)
	התמקמות במחנה סטאורוס (Stavros).			20 יולי 41	
	הפלוגה הועסקה בעבודות רציפים כלליות. הפלוגה המשיכה בסוג עבודה זה עד סוף החודש. הגשה [של הפלוגה למיסדר].			21 יולי 41	
	שביעות רצון כללית. מייג'ור ברוקס חלה בימים האחרונים.			31 יולי 41	
ג'י. א. סטריץ' קפטן בשם מפקד פלוגת חפרים 606 1/8/1941					

	מייג'ור אי. וו. ברוקס נשלח לבית חולים. קפטן ג'י. א. סטרץ' נטל את הפיקוד.		1 אוג' 41	שדה (Field)
		1600	2 אוג' 41	
	שום דבר מעניין		5 אוג' 41	
	מייג'ור אי. וו. ברוקס שוחרר מבית החולים וחזר לפיקוד.		6 אוג' 41	
	התקפה אווירית על הנמל. 7 חיילים נפצעו.		7 אוג' 41	
		1500	8 אוג' 41	
	שום דבר מעניין.		20 אוג' 41	
	התקפה אווירית על הנמל. הפלוגה ניצלה מפגיעות.		21 אוג' 41	
		1500	22 אוג' 41	
	שום דבר מעניין.		31 אוג' 41	

<p>C. 2118. טופס צבאי יחידה: <u>פלוגה 606 בחיל החפרים</u> מפקד ממונה: <u>מייג'ור ג'י. א. סטרץ'</u> <u>(Major J. A. Stretch)</u></p>		<p>יומן מלחמה או סיכום מודיעין (מחק כותרות שאינן נדרשות).</p>		<p>הוראות לגבי יומני מלחמה וסיכומי מודיעין נמצאים בתקנות שירות שדה חלק I [Field Service Regulations, Part I] ובאחריות מדריך מינהל הסגל. דפי שער יוכנו בכתב יד. חודש ושנה ספטמבר 1941.</p>		
הפניות לנספחים.	סיכום של אירועים ומידע.	שעה.	תאריך.	מקום.		
	מייג'ור אי. וו. ברוקס היה שיכור או טיפש והתנהג בצורה רעה מאוד.		6 ספט' 41			
	בהתייעצות עם קפטן מינהל הסגל, מייג'ור ברוקס המצוין לעיל אושפז בבית חולים. קפטן ג'י. א. סטרץ' נטל את הפיקוד. אני שולח דיווח אודות התנהגותו של מייג'ור ברוקס לסמכות גבוהה יותר.		7 ספט' 41			
	הנאשם מייג'ור ברוקס הושעה והושם במעצר.		10 ספט' 41			
	קפטן ג'י. א. סטרץ' הומלץ על ידי המפקד הממונה של האזור לדרגת מייג'ור במינוי ייצוגי-זמני (ללא שכר).		11 ספט' 41			
	התחילה הצגת תקציר הראיות במשפטו של מייג'ור ברוקס.		12 ספט' 41			
	קפטן ג'י. א. סטרץ' רואיין על ידי מפקד המבצעים הבכיר [Senior Operations Commander] של האזור בקשר למינוי ייצוגי בדרגת מייג'ור.		14 ספט' 41			

	הבריגדיר נתן את אישורו.	14 ספט' 41	
	ערב ראש השנה היהודית, יום וחצי של חופשה הוענקו על ידי הרשויות הגבוהות. רב נכה, ותפילה דתית מלאה הייתה זמינה. ההפסקה הוערכה על ידי כל הדרגות.	21 ספט' 41	
	חופשת ראש השנה היהודית נמשכת.	22 ספט' 41	

C. 2118. טופס צבאי יחידה: פלוגה 606 בחיל החפרים מפקד ממונה: מייג'ור א. ג. פייפ, חיל המהנדסים המלכותי (Major. A. G. Pape), R.E. [Royal Engineers]		יומן מלחמה או סיכום מודיעין (מחק כותרות שאינן נדרשות).		הוראות לגבי יומני מלחמה וסיכומי מודיעין נמצאים בתקנות [Field Service Regulations, Part I] I שירות שדה חלק ובאחריות מדריך מינהל הסגל. דפי שער יוכנו בכתב יד. חודש ושנה דצמבר 1941.	
מקום.	תאריך.	שעה.	סיכום של אירועים ומידע.	הפניות לנספחים.	
שדה (Field)	1 דצמ' 41		הפלוגה החלה בתוכנית אימונים מרוכזת לחיל הרגלים.		
	1 דצמ' 41		הפלוגה תפסה עמדות הגנה בפמגוסטה.		
	4 דצמ' 41		הפלוגה הועברה באופן זמני ממגורים באוהלי בד למגורים בבתים שנתפסו על ידי הצבא, עד להשלמת צריפי המגורים לחורף.		
	14 דצמ' 41		הפלוגה חגגה את חג הסוכות [חג החנוכה].		
	22 דצמ' 41		ארבע כיתות של הפלוגה תפסו עמדות קרב בכוננות להגנה על הרציפים והנמל בפמגוסטה.		
שדה (Field)	24 דצמ' 41		קפטן ג'י א. סטרץ' סגן המפקד חזר לבסיס האימונים של חיל החפרים להצבה מחדש. סקנד-לוטננט ר. א. ביוואן (2/Lt. R. A. Beavan) מונה לדרגת קפטן ולסגן מפקד הפלוגה.		
	28 דצמ' 41		פלוגה אחת מבטליון חיל הרגלים הקל הסקוטי מספר 2 [2nd Highland Light Infantry] שיחררה את הפלוגה שלנו מעמדות קרב. פלוגה 606 בחיל החפרים הונחתה לשמש כתגבורת לפלוגה מבטליון חיל הרגלים הקל הסקוטי מספר 2.		
	8 ינו' 42		4 כיתות של הפלוגה תחת פיקודו של סקאנד-לוטננט מ. י. סינטו תפסו עמדות קרב מבטליון חיל הרגלים הקל הסקוטי מספר 2 [2nd Highland Light Infantry] למשך 24 שעות על הרציפים + הנמל בפמגוסטה. שלוש כיתות רובאים תפסו גם הן עמדות.		
	13 ינו' 42		4 כיתות + 3 כיתות מכונות ירייה כבדות של הפלוגה תחת פיקודו של סקאנד-לוטננט סינטו תפסו עמדות קרב מבטליון חיל הרגלים הקל הסקוטי מספר 2 למשך 24 שעות על הרציפים + הנמל בפמגוסטה.		

	4 כיתות + 3 כיתות מכונות ירייה כבדות של הפלוגה ערכו יום שדה מוצלח.	16 ינו' 42	שדה (Field)
	4 כיתות + 3 כיתות מכונות ירייה של הפלוגה תחת פיקודו של סקאנד-לוטננט סינטו תפסו עמדות קרב מבטליון חיל הרגלים הקל הסקוטי מספר 2 למשך 24 שעות על הרציפים + הנמל בפמגוסטה.	22 ינו' 42	
	39 חוגרים הפליגו לסרפנד (Sarafand), לשם אימון כמפקדים שאינם קצינים (Non-Commissioned Officers) במחנה גיוס ואימונים בארץ ישראל (Palestine).	29 ינו' 42	
	הפלוגה קיימה יום שדה בעמדות הקרב שלה.	4 פבר' 42	שדה (Field)
	הפלוגה הועסקה בחיזוק עמדות הקרב שלה.	5 פבר' 42 עד 27 פבר' 42	
	200 עובדים אזרחיים הועסקו בעזרה לפלוגה בחיזוק עמדות הקרב שלה.	12 פבר' 42 עד 28 פבר' 42	
	הגיעה תגבורת של 30 חיילים מבסיס התארגנות של חיל החפרים (Pioneer Corps Base Depot) כדי לחזק את הפלוגה.	18 פבר' 42	
	הפלוגה התקדמה לעמדות הקרב כדי לקחת חלק באימוני שדה של קורפוס 25 [כח מתנדבים קפריסאי] [25 Corps - Cyprus Volunteer Force] שנמשכו עד 1 במרץ 1942.	28 פבר' 42	
	כיתות ירי תפסו עמדות קרב מבטליון חיל הרגלים הקל הסקוטי מספר 2 [2nd Highland Light Infantry] למשך 12 שעות. שאר הפלוגה הועסקה ברציפי פמגוסטה (Famagusta) לעזור בתנועה של בטליון חיל רגלים מס' 10 בצבא ההודי [10th Indian Infantry Battalion] שעזב את האי.	12 מרץ 42	שדה (Field)
	הפלוגה קיימה יום שדה.	17 מרץ 42	
	הפלוגה המשיכה בתוכנית האימונים שלה.	1 מרץ 42 עד 21 מרץ 42	
	לוטננט-קולונל מורי (Lt. Col. Murry) מפקד בריגדת פמגוסטה, + קפטן הסגל בבריגדת פמגוסטה ביקרו במחנה היחידה + ערכו סיור ביקורת.	3 אפר' 42	שדה (Field)
	קפטן ביוואן + סקאנד-לוטננט סינטו ערכו סיור בעמדות ההגנה בעיר העתיקה של פמגוסטה וסיירו בפלוגה עם מייג'ור שאו (Major Shaw) סגן מפקד יחידה מספר 74 (של העיר גלזגו), רג'ימנט כבד נגד מטוסים בחיל התותחנים [74 th City of Glasgow Heavy Anti-Aircraft Regiment, Royal Artillery].	7 אפר' 42	
	סרג'נט יוסף דומאי (Sergeant Dumay) מומחה הפלוגה למכונות ירייה לימד כח (Detachment) מבטליון חיל רגלים מממלכת מוואר בצבא ההודי [Mewar Bhupal Infantry, Indian State Force] כיצד לתפעל מכונות ירייה מסוג שוורצלויזה (Schwarzlose). מכתב הערכה הגיע מהמפקד הממונה (Officer Commanding) על הכח.	9 אפר' 42 עד 15 אפר' 42	

	הפלוגה קיבלה הוראות מבריגדת פמגוסטה לארגן את הכיתות להגנה על חלק מהחוף הסמוך למחנה הפלוגה למקרה של פשיטות נחיתה אקראיות בלילה. הפלוגה נקטה בצעדים מעשיים להחזקת קטע בחזית הים באורך של 1 מייל למקרה חירום שכזה. מצבת כח האדם שהוחזקה במוכנות להתמודד עם אפשרויות פשיטות כאלה כללה: 2 כיתות רובאים וכיתת תת-מקלעים טומי גאן (Tommy Gun), ועוד כיתת רובאים אחת שלמה עם 4 מכוונות ירייה שוורצלזה (Schwarzlose), 4 מכוונות ירייה הוצ'קיס (Hotchkiss) ו-2 מכוונות ירייה ברדה (Breda).		5 מאי 42	שדה (Field)
	הפלוגה קיבלה הוראות מבריגדת פמגוסטה לספק ארוחות ל-840 פליטים מצבא יוון.		14 מאי 42	שדה (Field)
	הקצין הממונה (Officer Commanding) קיבל מכתב הערכה מקפטן הסגל בבריגדת פמגוסטה עבור "האופן השמח והיעיל בו התבצעה הסעדתם של פליטי צבא יוון.		15 מאי 42	
	קפטן ר. א. ביוואן, סגן המפקד, קיבל את הפיקוד על הפלוגה באופן זמני. רשות קפריסין: PL/96130 מיום 9.5.42, לסגן הממונה על עבודות החפרים (Deputy Assistant-Director of Pioneer and Labour) כוחות הצבא, קפריסין.		13 מאי 42	
	מייג'ור אליק ג'ורג' פייפ (A. G. Pape), מחיל המהנדסים המלכותי (Royal Engineers) נסע לפמגוסטה כדי להתייצב בבסיס התארגנות של חיל החפרים (P.C.B.D.). רשות קפריסין: PL/96130 מיום 9.5.1942 לסגן הממונה על עבודות החפרים (Deputy Assistant-Director of Pioneer and Labour) כוחות הצבא, קפריסין.		15 מאי 42	שדה (Field)
	הקצין הממונה (O.C.) ארגן חזרה עבור הכיתות אשר עליהן הוטל לפעול במקרה של פשיטות אקראיות.	0100	16 מאי 42	
	דיווח על הנ"ל נשלח לבריגדת פמגוסטה. קפטן הסגל ענה שהחזרה הייתה "מוצלחת מאוד".		18 מאי 42	
	לוטננט אלברט [בן] שאול נחמיאס (Lt. A. S. Nahamias) נשלח לבית החולים.		29 מאי 42	
	כיתה מס' 1 התאמנה בפעולות לילה.		29 מאי 42	שדה (Field)
	" "		30 מאי 42	
	" "		31 מאי 42	
	הפלוגה הועסקה בפריקת אוניות ברציפי נמל פמגוסטה. במהלך תקופות אלו, מספר המועסקים השתנה באופן תדיר, ונע בין 10 ל-160. הפלוגה סיפקה שומרי לילה עבור הרציפים, במהלך חלק גדול מהתקופות שצויינו.		1 מאי 42 עד 2 מאי 42	
			3 מאי 42 עד 18 מאי 42	
			21 מאי 42	
			25 מאי 42 עד 31 מאי 42	

<p>C. 2118. טופס צבאי יחידה: פלוגה 606 בחיל החפרים מפקד ממונה: קפטן ר. בינוואן. ...<u>(Capt. R. Beavan)</u>...</p>	<p>יומן מלחמה או סיכום מודיעין (מחק כותרות שאינן נדרשות).</p>	<p>הוראות לגבי יומני מלחמה וסיכומי מודיעין נמצאים בתקנות שירות שדה חלק I [Field Service Regulations, Part I] I ובאחריות מזריך מינהל הסגל. דפי שער יוכנו בכתב יד. חודש ושנה פברואר 1942 – מרץ 1942.</p>		
הפניות לנספחים.	סיכום של אירועים ומידע.	שעה.	תאריך.	מקום.
	מייג'ור אר (Major Arr), סגן הממונה על עבודות החפרים (Deputy Assistant-Director of Pioneer and Labour) + מייג'ור בורן [Major Bourne], המחליף שלו, ביקרו במחנה + ערכו סיור בקורת.		18 יוני 42	
	לוטננט נחמיאס שוחרר מבית החולים. הצטרף חזרה ליחידה באותו יום.		10 יוני 42	
	מצבת הפלוגה: 3 קצינים ו-259 חוגרים. בעת ההקמה: 4 קצינים ו-342 חוגרים. לתגבור הרציפים מגיעים 166 אנשים. שומרים על תחמושת וכו' נדרשו מידי פעם בתוספת. 16 בלתי כשירים ("Crocks") במצבת הפלוגה.		21 יוני 42	
	הגנרל הממונה (General Officer Command) ביקר ברציפים. חלק מהאנשי הפלוגה מועסקים 11 חודשים + חמישה ימים, מצפים לחופשה קצרה.		25 יוני 42	
	40 עד 166 חוגרים מועסקים על הרציפים.		באופן מעשי במהלך החודש	
	מצבת הפלוגה: 3 קצינים ו-242 חוגרים.		30 יוני 42	